



PREFEITURA DA CIDADE DO RIO DE JANEIRO
SECRETARIA MUNICIPAL DE EDUCAÇÃO
SUBSECRETARIA DE ENSINO
COORDENADORIA DE EDUCAÇÃO
GERÊNCIA DE EDUCAÇÃO DE JOVENS E ADULTOS

Leyendo y reflexionando en español

Una propuesta de trabajo en el PEJA II



PEJA/BLOCO II/ UP 1/ SME/ Rio de Janeiro
2013

Prefeito da Cidade do Rio de Janeiro

Eduardo Paes

Secretaria Municipal de Educação

Claudia Maria Costin

Subsecretaria de Ensino

Regina Helena Diniz Bomeny

Coordenadoria de Educação

Maria de Nazareth Machado Barros

Gerência de Educação de Jovens e Adultos

Maria Luiza Lixa de Mendonça

Equipe da Gerência de Educação de Jovens e Adultos

Adriana Araújo da Silva

Fátima Luzia Valente

Hérica Ferreira dos Santos Marinate

Katia Regina das Chagas Moura

Lavinia Nogueira de Albuquerque

Lucia Silveira Cavalcante de Oliveira

Luzanira Scalercio

Margarete de Oliveira Nascimento

Maria das Mercês Navarro Vasconcellos

Maria Helena Neves Pereira de Souza

Márcia Santos Xavier

Núbia Vergetti

Organizadores do Material de Língua Espanhola

Profª Lilian Barcellos Cassano

Profª Luziana de Magalhães Catta Preta

Organizadora e coordenadora dos trabalhos

Profª Drª Cristina de Souza Vergnano Junger - UERJ

Telefones: 2273-8941/ 2976-2292

E-mail: gejasme@rioeduca.net

Rio de Janeiro, março de 2013.

Prezados professores e professoras:

Apresentamos aqui um guia para o trabalho com a língua espanhola na sala de aula do PEJA. Este material não deve ser visto como uma solução única ou forma definitiva a ser usada durante as aulas, visto que o centro do processo deve ser sempre a interação entre professor e aluno. Este, no PEJA, tem um perfil diferente das turmas regulares: muitas vezes já trabalha, tem suas responsabilidades e conhecimentos mais abrangentes da vida em sociedade. Tudo isso, deve ser levado em consideração.

Seguindo a filosofia de trabalho proposta na MULTIEDUCAÇÃO e nos PCN's, o foco principal do ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras é a compreensão leitora, o que não impede o trabalho com as demais habilidades. Tudo pode ser enriquecido e modificado, de acordo com as necessidades e oportunidades que seu grupo apresente.

Vale ressaltar que a opção por elaborar o material em língua espanhola, apesar de ser um trabalho de nível inicial com pessoas que ainda não tiveram contato com a aprendizagem da mesma, foi feita baseada no fato de que existe proximidade lexical entre o português o espanhol. Essa semelhança poderia causar certas confusões e dificultar a diferenciação entre as línguas, provocando, quem sabe, até mesmo o aparecimento do conhecido "portunhol".

Além disso, de acordo com a necessidade do professor e da turma, a ordem dos conteúdos programáticos apresentados pode ser alternada ao longo das UP's para melhor acomodação e aproveitamento dos textos e temas abordados.

Deste modo, gostaríamos que este material fosse visto como uma proposta de trabalho aberta a sugestões e modificações, que apenas visa facilitar o encaminhamento da aula e proporcionar o contato mais direto com a língua através de textos.

Equipe de professoras-autoras

Rio de Janeiro, março de 2013.

Prezados alunos e alunas:

Estamos começando um novo trabalho. Ao longo deste ano estaremos juntos, todas as semanas, para aprender uma nova língua: o espanhol.

Vocês devem estar pensando por que estudar espanhol. As línguas são ferramentas de comunicação, formas de adquirir novos conhecimentos e marca da identidade de seus falantes. Então, além de aprender o vocabulário e a gramática, estudar uma língua é também conhecer um pouco da cultura dos povos que falam espanhol e refletir sobre suas formas de pensar e ver o mundo. Igualmente é uma oportunidade de repensar a maneira de ser brasileira e aprender novos modos de aceder a informações.

Este material com o qual vamos trabalhar foi elaborado por professoras de espanhol do PEJA, pensando especialmente em vocês, alunos e alunas do PEJA. O foco principal será a leitura porque vivemos em uma sociedade que transmite seus conhecimentos e se comunica intensamente através da escrita, mas será possível desenvolver com seu professor/professora outras habilidades como compreensão auditiva e algo de fala e escrita.

E então? Vamos por mãos a obra?

Equipe de professoras-autoras

Unidad Introdutoria

Calentando los motores...

Objetivos

1. Situar la LE en la realidad cultural de sus hablantes

¿Conoces estas figuras?



¿Sabes qué representan?

¿Tienen la misma nacionalidad que la tuya?

¿De qué países son?

¿Será que esos tipos representan realmente sus países?

¿O será una visión parcial de una de las muchas realidades de esos pueblos?
**¿Qué tal una charla sobre el universo que visitaremos en
nuestros estudios?**

El término "América Latina" es frecuentemente utilizado para referirse a los países del continente americano, con excepción de Canadá y EE.UU. Sin embargo, no hay una "lista" oficial de países "latinoamericanos" y las diversas fuentes de información difieren ligeramente en cuanto a los países que realmente forman parte de América Latina. De acuerdo con el significado más empleado, los países que integran "América Latina", son parte de América del Sur, América Central y México. Esta definición es similar a la empleada por la ONU, sin embargo, de la clasificación generalmente utilizada por ella, se excluyen Caribe y México, aunque pueden aparecer en otros entornos. Por otro lado, algunas fuentes afirman que "América Latina" comprende países del continente americano que hablan español, portugués o francés, idiomas derivados del latín.

Buena parte de esos países comparte también la **lengua española**. Así, el conjunto de estos países recibe el nombre de **América Hispánica** que se compone al Norte por México; en Centroamérica por Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá; en Caribe por Cuba, República Dominicana y Puerto Rico y en América del Sur por Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay.

Aunque compartan la lengua, aspectos históricos y algunas tradiciones, no se puede ver a América Hispánica como una estructura homogénea, una vez que cada país posee culturas diferentes y mantiene su individualidad. Así, los países hispanoamericanos tienen el español como lengua oficial y forman, junto a España, una comunidad hispánica con más de 350 millones de personas. Con relación al número de hablantes, el español ocupa el cuarto lugar en el mundo, sólo superado por el mandarín, el inglés y el hindú. También es una de las lenguas oficiales de las Naciones Unidas. Por otro lado, es la lengua romance (proveniente del latín) más hablada del mundo.

Aquí tienes el mapa de América Latina. Mira cómo nuestro país, el Brasil, es rodeado de países que hablan español. Somos hermanos, incluso por las lenguas, ya que el portugués y el español tienen el mismo origen: el latín.



<http://www.tuguialatina.com/especiales/mapa.html>

Ahora, investiga con la ayuda de tu profesor/a las capitales de estos países y alguna de las lenguas habladas:

Países	Capital	Algunas lenguas Habladas
Argentina		
Bolivia		
Chile		
Colombia		
Ecuador		
Costa Rica		
Cuba		
El Salvador		
Guatemala		
Honduras		
México		
Nicaragua		
Panamá		
Paraguay		
Perú		
Puerto Rico		
República Dominicana		
Uruguay		
Venezuela		

¿Castellano o español?

Algunas personas nombran la lengua española "**español**", mientras otras, la nombran **castellano**. Este último nombre se refiere al origen de la lengua, pues nació en Castilla (región centro-norte de España). Esta lengua se habla hoy en **España** y en **América Hispánica** como lengua oficial, pero algunos de los países hispánicos poseen también otros idiomas, como, por ejemplo, el gallego, el catalán y el vasco (en España); el guaraní (en Paraguay), el quechua (en Perú).

(Adaptado de Diccionario Larousse. Ed. Ática).



<http://www.consulate-spain-chicago.com/images/spain.gif>

1 - En el título observamos que la lengua que empezamos a estudiar tiene dos nombres, ¿cuál de ellos fue su nombre original? ¿Por qué?

2 - Mirando el mapa, podemos observar las provincias de España a través de sus nombres. Éstas se reúnen en comunidades autónomas.

a) ¿Qué recurso visual se usa en el mapa para señalar cada de esas comunidades?

b) Di en cuántas comunidades autónomas está dividida España.

c) ¿Todas las comunidades están en el continente?

1ª Subunidad:

La lengua nos acerca y nos diferencia

Abajo te presentamos un cuadro con los objetivos que deseamos alcanzar con el trabajo de esta primera subunidad.

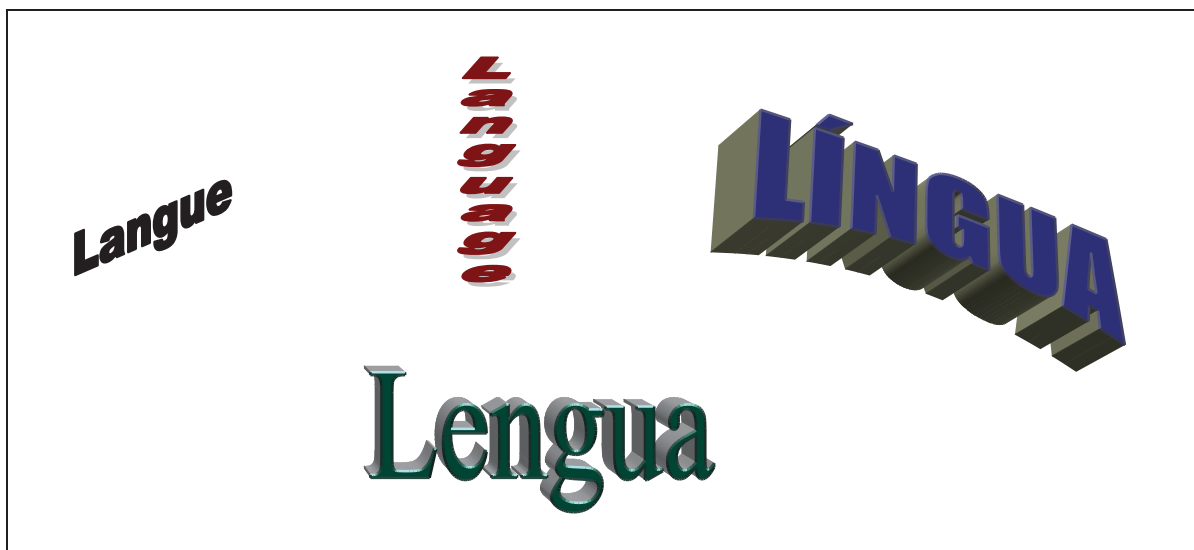
Léelos y considéralos a cada tarea.

Al final, verás el cuadro otra vez para que evalúes cómo te has salido.

Objetivos

1. Discutir la presencia de la LE en la realidad brasileña.
2. Identificar diferentes maneras de aproximación al texto, relacionándolas a nuestros objetivos de lectura.
3. Establecer la importancia de la comprensión general de los textos, el conocimiento previo y el título para la lectura.

Abriendo la sesión...



¡Somos diferentes!

La lengua es uno de los rasgos que nos aproxima y diferencia

Vamos a reflexionar y conversar sobre el tema...

¿Para qué usamos la lengua?

¿Será lo mismo en otras partes del mundo?

¿Usamos la lengua de la misma manera en todas las situaciones de nuestra vida?

Compara tus reflexiones con la de tus compañeros y compañeras.

¿Qué es diferente?	¿Qué es igual?

¿Qué tal ahora leer un texto en español?

¿Crees que es necesario traducir todas las palabras para obtener su comprensión?

¡A ver si consigues!

¡Echando el ojo!

Mira el título del texto transcrito abajo:

Guacamole



¿Sabes decir de qué trata el texto?

Ahora, vamos a leerlo. ¡Usa tu experiencia de mundo como ayuda!



Ingredientes

- 2 Aguacates
- ½ cebolla
- 2 tomates
- Un poco de cilantro (hierba aromática parecida al perejil)

Paso a Paso

Abrir los aguacates sacar el hueso y con una cuchara extraer la pulpa. Con un tenedor machacar la pulpa, se le agrega el tomate, la cebolla y el cilantro picados. Se revuelve todo ello en un recipiente agregándole sal.

Consejos



Tapar con papel de aluminio hasta la hora de servir.

¡Para fijar!

Observa que no es necesario conocer todas las letras o todas las palabras para lograr entender una frase o un texto. Nuestro **conocimiento de mundo** ayuda bastante a rellenar los "espacios vacíos" de información, desde que tengamos un conjunto de elementos conocidos para servir como apoyo.

1 - ¿Cómo podemos clasificar este texto?

2 - El texto está dividido en dos partes. ¿Cuáles son?

3 - ¿En qué parte del día sería mejor servir este plato? ¿Por qué?

4 - ¿Para qué y cuándo una persona leería este texto?

5 - Estamos conversando sobre como la lengua aproxima y diferencia las personas, los pueblos y las culturas. Observando el texto arriba y pensando en nuestra realidad brasileña, ¿qué rasgos comunes y qué rasgos diferentes podemos identificar entre la cultura brasileña y las culturas hispánicas? Conversa sobre eso con tus compañeros y compañeras.

¡Para fijar!

Como podemos percibir, nuestro **conocimiento de mundo** es muy importante y nos ayuda durante la lectura, pero no es lo único que importa. Cuando leemos algo, lo hacemos porque tenemos un interés especial, algún objetivo. Cada texto nos permitirá una lectura distinta, según nuestras finalidades al procurarlo.

También es importante tener en cuenta que en las sociedades modernas muchas cosas se transmiten a través de la escritura y no siempre las encontramos traducidas a nuestro idioma. Por eso, leer y hacerlo en lenguas extranjeras tiene un gran valor. Nos pone en contacto con el mundo, no sólo con la realidad brasileña, sino con muchas otras realidades, que pueden enseñarnos cosas novedosas y útiles a nuestro cotidiano.

Poniendo sobre el tapete

Si paramos para observar atentamente, nos damos cuenta de que la lengua extranjera está entre nosotros y nosotras, forma parte de nuestras vidas.

¿Qué pasa con todos los productos que Brasil exporta? ¿Cómo llegan a los otros países? ¿Cómo los extranjeros pueden comprender de qué se trata?

Apunta aquí tus reflexiones sobre el tema...

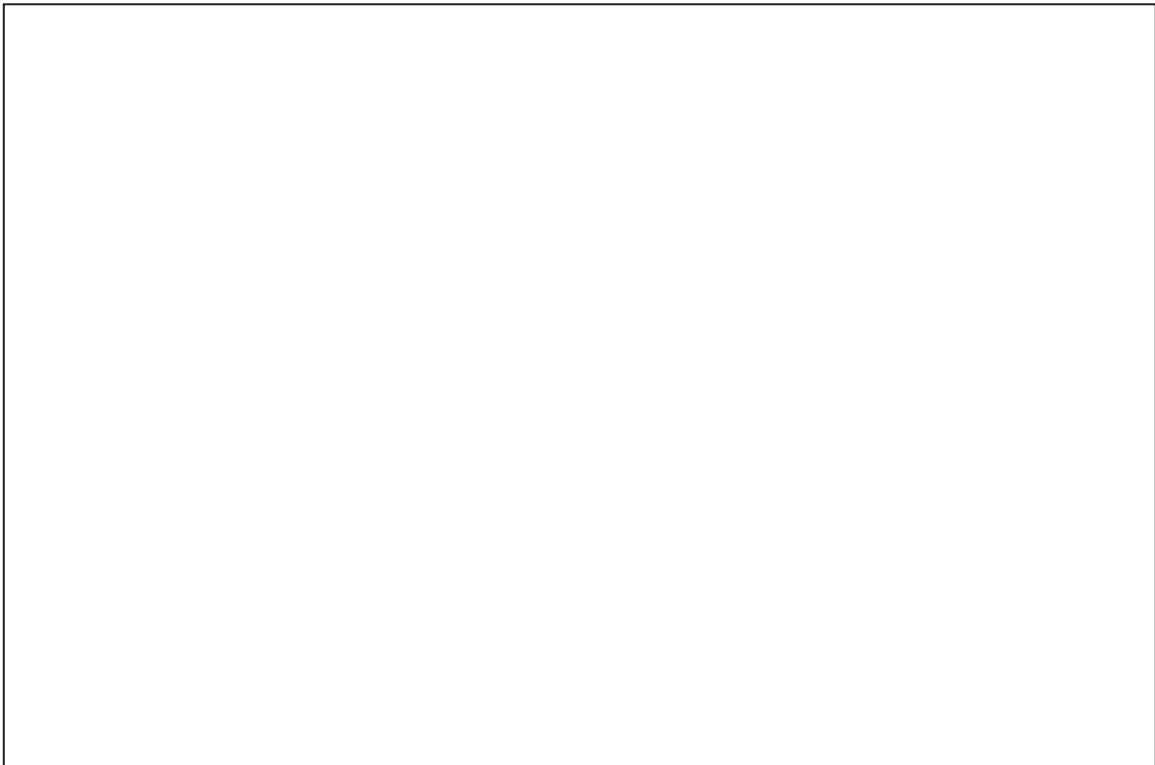
Pero, si enviamos para el exterior productos e ideas brasileños, ¿no recibimos también productos e ideas de los demás pueblos? ¿Dónde percibimos la presencia extranjera en nuestras vidas?

Apunta aquí tus reflexiones sobre esa cuestión...


A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for the student to write their reflections on the question above.

¿Vamos a comprobar los pedazos de las culturas de otros pueblos en nuestro cotidiano?

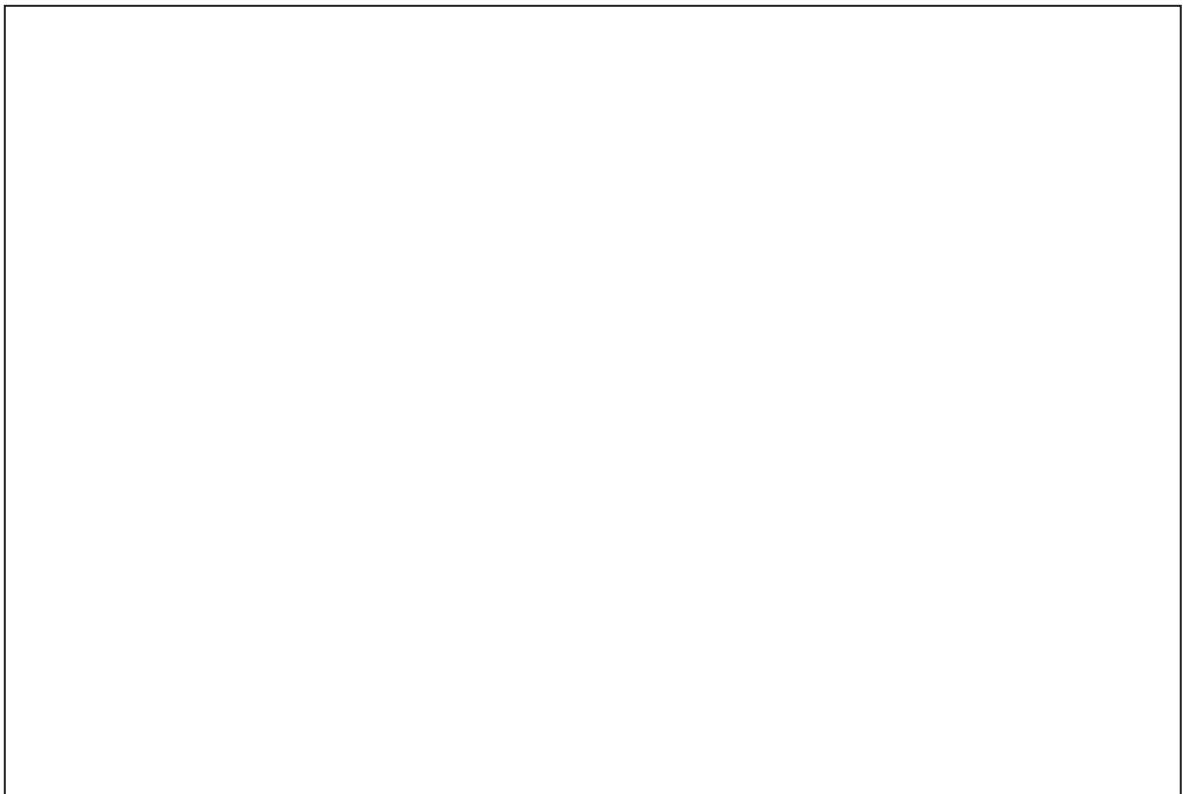
Busca en supermercados, revistas y periódicos palabras, productos, anuncios y embalajes que demuestren la presencia de lo extranjero entre nosotros y apúntalos o pégalos en el espacio que sigue.

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for the student to paste or write down examples of foreign presence found in their daily life.

De todo lo que has encontrado, apunta en el recuadro abajo las referencias que sean únicamente del mundo hispánico.

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for the student to write down references from the Hispanic world.

Ahora, discute con tu grupo los aspectos positivos y negativos de esa presencia, los valores que estamos importando, las diferencias entre las varias culturas. Organiza un panel en la clase con las ideas discutidas y las imágenes recogidas. Usa el recuadro abajo como espacio para apuntes y borrador.

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for the student to discuss and organize a panel with their group, using the space for notes and a draft.

A ver cómo te has salido al final de esta primera subunidad:

Objetivos	Me salí			
	Mal	Regular	Bien	Muy bien
1. Discutir la presencia de la LE en la realidad brasileña. 2. Identificar diferentes maneras de aproximación al texto, relacionándolas a nuestros objetivos de lectura. 3. Establecer la importancia de la comprensión general de los textos, el conocimiento previo y el título para la lectura.				

2ª Subunidad:

Familias, las hay muchas y de muchos tipos...

Abajo te presentamos un cuadro con los objetivos que deseamos alcanzar con el trabajo de esta tercera subunidad.

Léelos y considéralos a cada tarea.

Al final, verás el cuadro otra vez para que evalúes cómo te has salido.

Objetivos

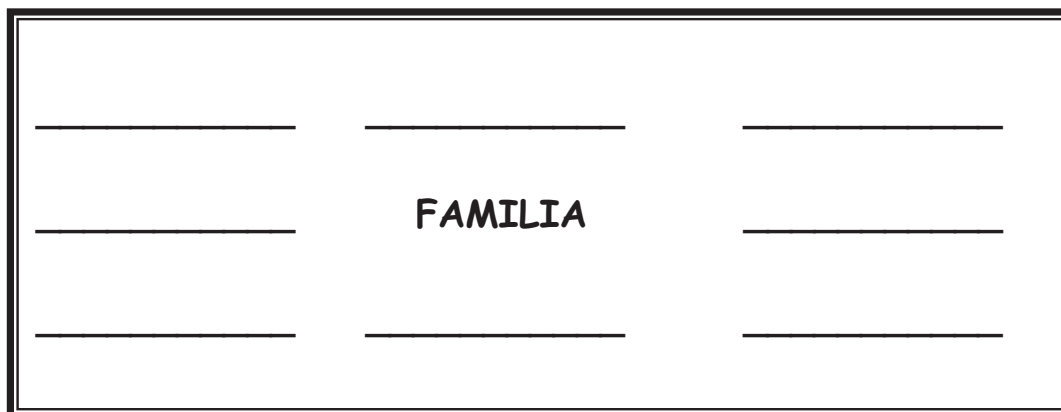
1. Establecer la importancia de la comprensión general de los textos, el conocimiento previo y el título para la lectura.
2. Aplicar los variados procesos de inferencia en la práctica de lectura.
3. Identificar las características de fuente y tipo de textos.

Abriendo la sesión...



Observa las fotos y piensa sobre ellas. Date cuenta que a lo largo del tiempo, percibimos que cambió el concepto de familia. Familia no es solamente aquella compuesta de padre, madre e hijos.

Familias, las hay muchas y de muchos tipos. Pensando en esto, escribe en el cuadro abajo las palabras que te vienen a la cabeza cuando hablamos de este tema.



¡Echando el ojo!

MÁS DEL 50% DE FAMILIAS CHILENAS SON NO TRADICIONALES

Menos de la mitad de las familias del país tienen el esquema tradicional de familia: padre, madre, hijos.

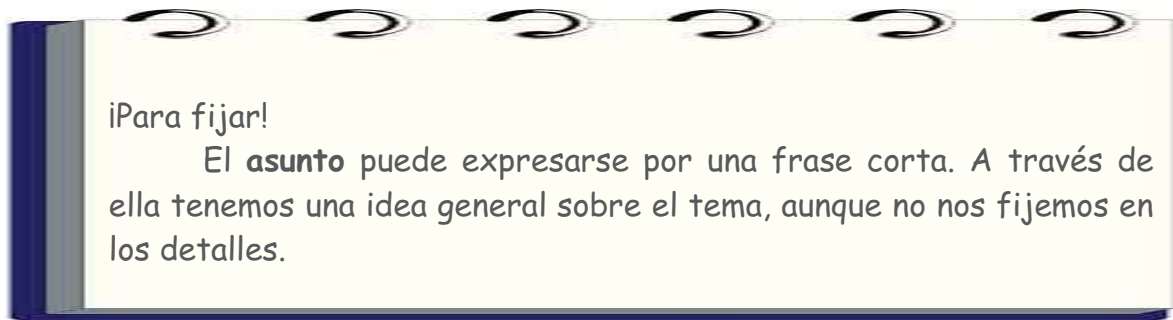
Bajo la iniciativa del Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM), se está elaborando un programa que se concretará a nivel nacional el año próximo, cuyo objetivo es procurar una toma de conciencia sobre esta realidad. El problema es que toda la sociedad funciona en todos sus planos, en términos de ideas, opiniones y normas, pensando que lo mayoritario es esa familia nuclear, 'la normalidad'. Entre las familias no tradicionales hay dos grupos importantes: las familias monoparentales con hijos, sea el padre o la madre que falte. De éstas, aquellas que tienen jefas de hogar son la amplia mayoría. Un número muy pequeño de familias incompletas tiene al padre como jefe. El resto de las no tradicionales serían las llamadas 'familias extendidas', compuestas, además de los padres e hijos, por los abuelos, o tíos, etc.

La coordinadora del programa enfatiza: "*Tenemos que ser capaces de decir que así es nuestra sociedad. Somos familias nucleares, familias extendidas o familias con mujeres solas. Y en función de eso, repensar los programas y enfocarlos también a las otras familias*". Incluso hay que modificar el lenguaje, porque se habla de familia incompleta, con lo cual ya se la está catalogando como una anomalía. "*El primer esfuerzo es poner el tema sobre la mesa, sin discriminación*".

Mujer/Fempress. N°143. Septiembre/93.p.16

Ahora que ya has leído el texto con atención, contesta a las preguntas abajo en portugués.

1 - ¿Sabes decir cuál es el asunto del texto?



2 - El texto afirma que existen tres tipos de familias. Caracterízalos, haciendo las posibles divisiones en el recuadro abajo:

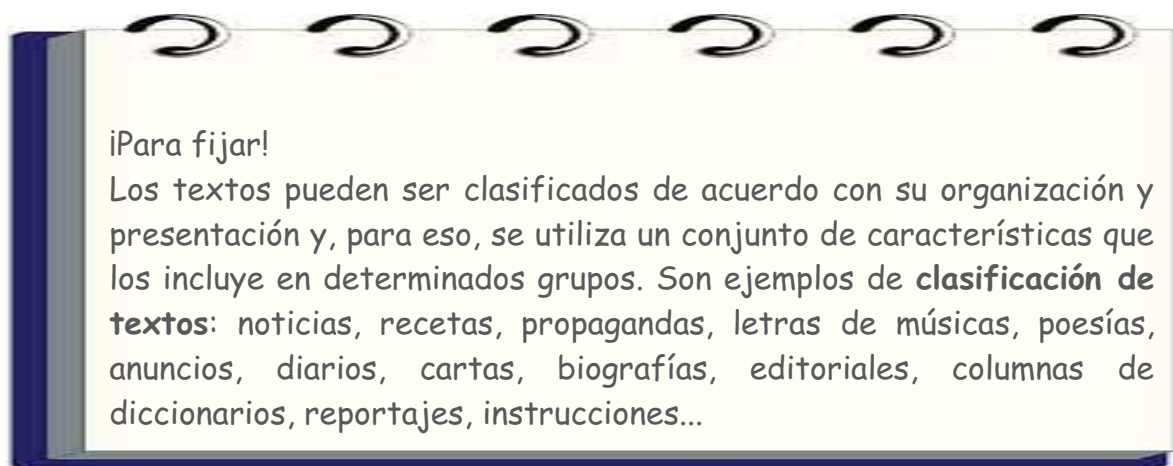
	FAMILIA	FAMILIA	FAMILIA
MIEMBROS			
FRECUENCIA (mayor o menor)			

3 - ¿Por qué un determinado tipo de familia presentado sería clasificado como tradicional?

4 - El texto presenta la existencia de un prejuicio relacionado a las familias no tradicionales. Identifica la palabra que muestra la presencia de este prejuicio.

5 - "El primer esfuerzo es poner el tema sobre la mesa, sin discriminación."
¿Qué podemos concluir de la afirmación de la coordinadora del programa con el fragmento señalado?

6 - **Fuente** es la indicación del lugar de donde se sacó el texto. Así, ¿cuál es la fuente de éste con el cual estamos trabajando?



7 - De acuerdo con la nota anterior, ¿cómo podemos clasificar el texto: "Más del 50% de familias chilenas son no tradicionales"?

8 - Entresacamos del texto algunas palabras que pueden ocasionar confusión si están solas, pero dentro de un contexto suelen ser de fácil comprensión. A partir del texto leído, da el significado de las palabras abajo:

padre-
madre -
hijos -
abuelos -

Poniendo sobre el tapete

Si pensamos en todo lo que discutimos en clase, nos damos cuenta de que familia es aquélla con la cual pasamos nuestra vida y convivimos a diario. Y esto no pasa sólo con nosotros. ¿Qué tal oír una canción y reflexionar sobre el tema?

Escucha la canción cantada por Mercedes Sosa y cuéntanos de qué familia habla, quién la compone, cuáles son sus lazos...

Los Hermanos

Atahualpa Yupanqui

Yo tengo tantos hermanos
Que no los puedo contar
En el valle, la montaña,
En la pampa y en el mar
Cada cual con sus trabajos
Con sus sueños cada cual
Con la esperanza delante,
Con los recuerdos detrás
Yo tengo tantos hermanos
Que no los puedo contar

Gente de mano caliente
Por eso de la amistad
Con un lloro pa' llorarlo
Con un rezo pa' rezar
Con un horizonte abierto
Que siempre esta mas allá
Y esa fuerza pa' buscarlo
Con tesón y voluntad.

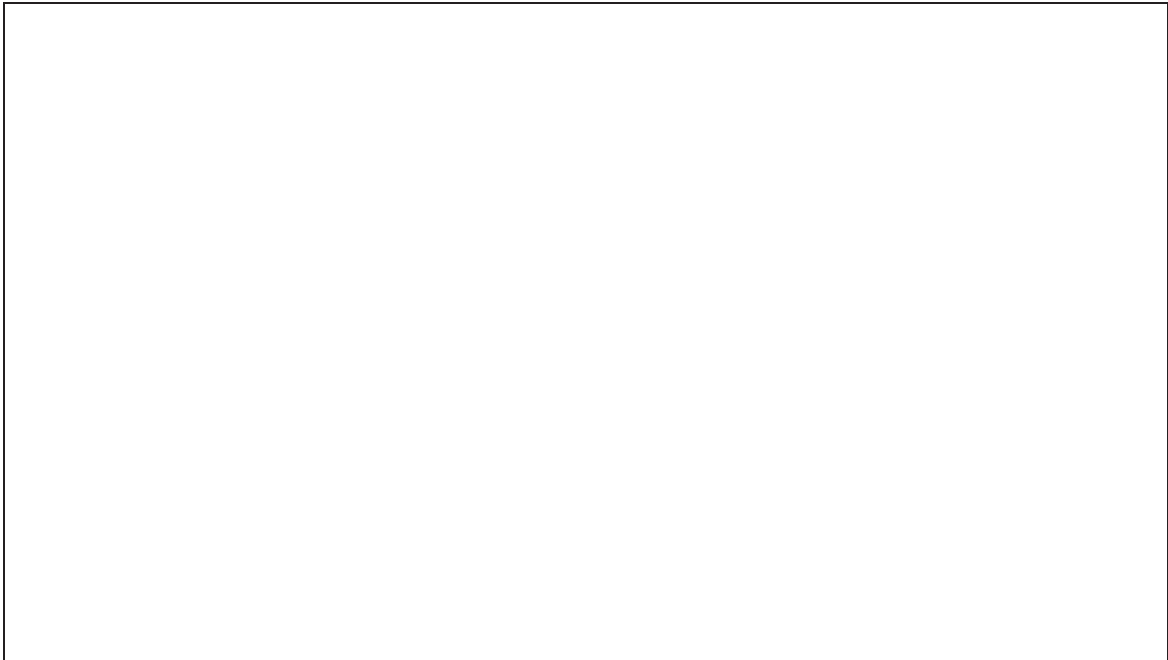
Cuando parece mas cerca
Es cuando se aleja más
Yo tengo tantos hermanos
Que no los puedo contar.
Y así seguimos andando
Curtidos de soledad
Nos perdemos por el mundo
Nos volvemos a encontrar.

Y así nos reconocemos
Por el lejano mirar
Por las coplas que mordemos
Semillas de inmensidad.
Yo tengo tantos hermanos
Que no los puedo contar

Y así seguimos andando
Curtidos de soledad
Y en nosotros nuestros muertos
Pa' que nadie quede atrás.

Yo tengo tantos hermanos
Que no los puedo contar
Y una hermana muy hermosa
Que se llama libertad

Como sugerencia, puedes elaborar una versión de la canción o escribir un texto, una poesía, sustituyendo las impresiones y opiniones de la letra por las tuyas. Si prefieres, haz la tarea con un compañero de clase en portugués.



A ver cómo te has salido al final de esta segunda subunidad:

Objetivos	Me salí			
1. Establecer la importancia de la comprensión general de los textos, el conocimiento previo y el título para la lectura. 2. Aplicar los variados procesos de inferencia en la práctica de lectura. 3. Identificar las características de fuente y tipo de textos.	Mal	Regular	Bien	Muy bien

Una Vez Más...

1ª Subunidad: *La lengua nos acerca y nos diferencia...*

Observa el texto abajo y contesta a las preguntas:



¿Qué es para ti ser latinoamericano?

¿Crees que tú mismo eres latinoamericano?

(Hispania - Revista Cultural Latinoamericana.
São Paulo, Hispania Editora, Año I, nº1, mayo/jun. 1996)

Jorge Luis Borges es un escritor argentino. Lee qué piensa él sobre el hecho de ser latinoamericano.



Latinoamérica: Latinoamérica es una superstición, y la literatura latinoamericana otra superstición. ¿Cómo va a existir literatura latinoamericana si Latinoamérica no existe?

En el sur, nosotros nunca pensamos como latinoamericanos. En lo que hace a mi mismo me considero como un argentino, no como un brasileño, un colombiano o un uruguayo. No quiero decir que sea mejor ser argentino que ser brasileño, colombiano o uruguayo. Lo que quiero decir es que nunca pienso que soy un mejicano. ¿Por qué habría de pensar que soy un mejicano cuando en realidad no lo soy? Debemos reconocer el hecho de que nadie en América Latina se siente un latinoamericano.

(STORTINI, Carlos R. — *El Diccionario de Borges*. Buenos Aires, Miscelánea, 1989.)

Busca en diferentes fuentes (periódicos, televisión, revistas, personas) cosas que aproximan a los latinoamericanos y cosas que los diferencian.

Una Vez Más...

2ª Subunidad: *Familias, las hay muchas y de muchos tipos...*

El texto abajo habla también sobre el tema discutido en la segunda subunidad. Léelo y luego haz lo que se pide.



Mafalda 5. Quino. Ediciones de la Flor. Argentina.

1 - ¿De dónde es el texto y a qué género pertenece?

2 - ¿Cuál es el asunto del texto?

3 - ¿Se puede percibir que el niño hace una crítica a su relación familiar? Justifica tu respuesta según el texto.

4 - Tras leer el texto, ¿qué podemos deducir de la relación familiar del niño con sus padres?

5 - ¿Sabes decir qué significa la palabra señalada en la frase: "¿Otra vez con los zapatos sobre el sillón? Comprueba tu hipótesis utilizando el diccionario.

6 - ¿Qué frase en el texto comprueba que la vida familiar es siempre una rutina?

7 - ¿Qué elemento visual en el texto muestra que cabe a la madre la reprimenda?

8 - ¿Crees que padres, madres e hijos o las personas que viven en una misma casa deben tener cada uno su tarea específica? Justifica tu respuesta.

9 - ¿Las relaciones familiares actualmente han cambiado o siguen las mismas? Comenta en qué sentido han cambiado o no.

10 - Haz una pequeña redacción, en portugués, sobre tu vida, contando cómo es la relación familiar en tu casa, si te gustaría cambiar algo y en qué cosas podrías ayudar para este cambio.

